

环城与远航

菲利克斯·利沃尔、托马斯·克兰、艾伦.伊丽莎白.霍顿[著]
李国玉、许东林[译]　　李国玉[责编]

译言古登堡计划
Yeeyan Gutenberg Project

版权信息

书名:环城与远航

作者:[英]菲利克斯·利沃尔,托马斯·克兰,艾伦·伊丽莎白·霍顿

译者:李国玉,许东林

中信出版集团制作发行

上部
环城

卷首诗

大小朋友跟我来，

凝神侧耳听我讲。

远近朋友快快来，

一窥伦敦之繁忙。

这里蜜蜂嗡嗡响，

无论晴雨工作忙。

绿树底下蝴蝶过，

闲驻鲜花一朵朵，

公园庭院欢乐多。

随我越过圣保罗，

这本小书捧在手，

苍穹之下稍逗留，

放眼一看世间事，

伦敦风景收眼底。

伦敦塔

伦敦镇上三五处，

小小游客多驻足，

最负盛名伦敦塔，

引来好奇小蒲璐。

塔中奇观有一处，

老鸦昂首正阔步，

此景一见再难忘，

惊叹不已小蒲璐。

守塔警卫红外套，

滑稽竟称”牛排佬“！ (注)

近看身旁一小童，

圆圆胖胖生得好。

蒲璐见此乐开怀，

转头高唤父母来：

“稀奇难得又一景，

牛排佬把宝宝带！”

---

1. 牛排佬：Beefeater，直译为“吃牛肉的人”。在中世纪，伦敦塔的守卫每天有24磅牛肉，18磅羊肉的供给，这在当时是一笔相当可观的收入，因此他们就被戏称为Beefeaters。

伦敦塔

塔内上下游览遍，

诺曼教堂到地牢，

璀璨王冠嵌珠宝，

叛徒之门在眼前。

河边墙上饱眼福，

兵器库里尽流连，

假日游人如蒲璐，

伦敦塔里乐翩翩。

昔日高塔是监狱，

一入塔门再难出。

森森铁门今大开，

不惊不惧人尽来。

公交车

伦敦城里街道多，

九百公交穿梭过。

两个便士搭一程，

行人乏力可呼停。

少年追车一二里，

左转右拐难耐饥。

“赏个铜板填肚子！”

一个铜板一便士。

卖冰人

炎夏烈日正当空,

口干舌燥众孩童,

焦渴难耐盼冰饮,

盼来年轻卖冰人。

红花山街或皮巷,

一路走来生意旺。

弗雷来杯柠檬冰,

阿苏买盒冰淇淋。

报童奈德爱红莓:

“今日吃冰有滋味,

虽是七月伏天里,

一勺一口冬凉意。”

科芬园[注]

科芬园里好热闹，

鲜花争艳叶繁茂。

买卖不停交易忙，

货品都是地里长。

鲜花蔬果日日来，

运自园林几里外。

白菜土豆梨葡萄，

苹果菠萝水蜜桃。

琳琅满目飘果香，

花朵芬芳根茎壮。

少年逛遍大科芬，

惊叹此处城中村。

---

1. 科芬园：Covent Garden，也译为考文特花园。中古时期原为修道院花园，15世纪时重建为适合绅士居住的高级住宅区，同时造就了伦敦第一个广场，后来成为蔬果市场，目前以街头艺人和购物街区著称。

玩具小贩

"玩具玩具一便士！

男孩女孩都合适！

买给爬地小毛头，

高个矮个全都有。

王孙平民都能玩，

应有尽有任你选。

男孩女孩都合适！

玩具玩具一便士！"

玩具小贩高声叫，

走遍伦敦大小道。

玩具歌谣一路唱，

走走停停穿街巷。

簇新玩具一满担，

奇趣有致种类全。

引得过路小朋友，

一步一顿几回头。

栩栩如生大蜘蛛，

马菲见它准吓跑。㊟

展翅能飞假蝙蝠，

布偶娃娃会哭叫。

能蹦会跳小青蛙，

还有鳄鱼满地爬。

大小玩具一个价，

一个便士买回家。

---

1. 马菲：Little Miss Muffet，《马菲小姐》是一首为英国人熟知的英语童谣，最早出现在1805年。童谣的内容是小马菲被一只蜘蛛吓了一跳。童谣全文："Little Miss Muffet/ Sat on a tuffet/ Eating her curds and whey;/ Along came a spider/ Who sat down beside her/ And frightened Miss Muffet away.

卖橙姑娘

卖橙姑娘名吉蒂，

众口齐夸人美丽。

“一个便士三个橙！”

卖声一起客纷纷。

吉蒂妈妈已年迈，

体弱多病惹人哀，

衣食吉蒂全照料，

倾其所有任怨劳。

卖橙姑娘处处到，

吉蒂美名人人晓。

日晒雨淋无怨声，

一路高叫卖好橙。

五朔节[注]

烟囱清扫节日到，

乌鸫欢唱在树梢。

羽衣黑如烟囱工，

歌颂节日意更浓。

绿装杰克挨户到，[注]

跟班四人一路跳。

五朔表演难得见，

快赏杰克一铜板！

---

1. 五朔节：The First of May, 五朔节是欧洲传统民间节日。用以祭祀树神、谷物神、庆祝农业收获及春天的来临，每年5月1日举行。
2. 绿装杰克：Jack-in-the-green, 绿装杰克是英国传统五朔节游行队伍中的一个角色。他通常全身着绿，披着绿叶和花环，装扮成一棵树的样子。

圣詹姆斯公园㊟

公园风光似田园，

伦敦虽近喧嚣远，

市声低语只依稀，

乘风传至树荫里。

远近小孩常光顾，

点心面包饱口福。

若问园中最美味，

莫过鲜奶一大杯。

公鸭眼见一男孩，

手捧面包湖边来。

忙唤群鸭快前往，

“饱餐一顿有指望！”

天鹅彬彬有请求：

“美食共享介意否？”

公鸭笑答未失礼：

“欢迎欢迎不介意！”

公鸭出言虽客气，

心中惴惴暗自急：

小小面包一便士，

你争我夺难解饥。

湖上风光尽赏遍，

宁静画卷更在前：

古墙旧壁西敏寺，

芳草萋萋如碧丝。

墙垣尖顶映斜阳，

流光溢彩真明亮！

寺内建筑有一幢，

学童最爱去寻访。

---

1. 圣詹姆斯公园：St. James’s Park，圣詹姆斯公园位于伦敦市中心，白金汉宫对面。原本是圣詹姆斯宫的鹿园，17世纪时查理二世聘请法国景观设计师重新造景，19世纪英国著名建筑师纳许进一步美化，至今仍为伦敦中心最美丽的公园，是市民与游客小憩休闲的最佳之地。

西敏寺㊟

走遍英国难得见，

恢宏壮丽似眼前。

灰墙古壁数百载，

往昔峥嵘影犹在。

古墓阴森半掩映，

庄严肃穆使噤声。

勇武君王长眠此，

胜败功过成往事。

人间君王墓地出，

思想巨擘安息处。

文豪诗杰葬一隅，

战将英雄比邻居。

碑下铁骨皆勇武，

曾驰沙场退劲敌。

拼死血战抵外侮，

扬我国威显实力。

逝者长眠好安详，

颂歌美如天使唱，

仙乐绕耳音渐逝，

亦若天使轻叹去。

---

1. 西敏寺：Westminster Abbey, 即威斯敏斯特教堂，坐落在伦敦泰晤士河北岸，原是一座天主教本笃会隐修院，始建于公元960年，1045年进行了扩建，1065年建成，1220-1517年进行了重建。1540年之后，成为圣公会教堂。

去博物馆途中

博物馆旁左近处，

翠绿果摊引注目。

三只苹果一便士，

皮净色红又多汁。

慈善女校隔不远，

师长明理校规严，

学生每日须步行，

无奈果摊是必经。

瞥上一眼满艳羡，

吃个苹果是奢念。

囊中羞涩无一文，

美食在前哪敢问？

小小女生惹人怜，

脸蛋红润笑容甜。

下回路途再相遇，

赠与苹果使愿足。

大英博物馆

宝宝邦庭哭又闹，

叫声震耳真气恼。

博物馆前客成群，

听此哭声头发晕。

烦忧若能叫人瞅，

必见宝宝多烦忧。

为来伦敦不嫌远，

只愿进趟博物馆。

告别妈妈离了家，

跟随哥姐便出发。

一里一里又一里，

满怀期望心欢喜。

谁料到得大门口，

告示一张把门守：

“怀中小儿不得入！”

难怪邦庭一直哭。

大英博物馆

欲见世间神奇物，

博物馆里好去处。

珍稀罕见千百样，

标本柜里任观赏：

鳄鱼猛犸和树懒，

四脚毛鸭真稀罕；

飞鱼奇特甲虫胖，

斑翅怪蛾不寻常。

长须翼牛大石像，

曾在亚述地底藏。注

干硬发黑木乃伊，

源自寂寥古埃及。

希腊罗马美雕塑，

精奇物件不胜数。

博物馆里一日游，

半个世界眼底收。

---

1. 亚述：Assyria，亚述王国是公元前九世纪到公元前六世纪鼎盛于西亚两河领域的军事强国。亚述王国创造了高度发达的文明，为世界文化留下了极为深刻的印记。亚述浮雕艺术闻名于世，“人首翼牛”即是亚述浮雕艺术的代表作之一。它的形象非常独特，是人头、狮身、公牛蹄的组合，生有飞翼。

地铁

称重座上是哪位?

端坐正是小多妹。

体重不足五十磅,

多妹大惊直喊胖。

多妹大哥三姐姐,

跟随父母等地铁。

地下火车跑得快,

回家路途无阻碍。

从早到晚不停跑,

哐当哐当过隧道。

伦敦城里跑个遍,

大街小巷正下边。

的士公交地面跑,

却无地铁人气高。

地铁飞速无拦阻,

日行千里胜良驹。

多妹爸爸大忙人，

每日地铁搭进城。

公共交通最快者，

每年搭载一亿客。

动物园

大名鼎鼎动物园，

今日结伴来游玩。

一见鸟兽真奇妙，

手舞足蹈兴致高。

兽嘴鹈鹕庄严样，

滑溜企鹅圆又胖。

憨萌百态人人笑，

见此情景百愁消。

马不停蹄向猴圈，

猿猴吱吱正攀玩。

窥过长蛇再往前，

逗弄鹦鹉聊聊天。

意犹未尽尚有闲，

再上象背一攀缘。

动物园里莫错过，

灰熊滑稽又笨拙。

出了熊洞爬上杆，

怪模怪样真叫憨。

毛爪紧握杆上挂，

大大张着熊嘴巴。

棍端面包垂涎久，

无奈棍在他人手。

“咔哒”一声折棍头，

转眼面包落熊口。

熊爸惊人好食量，

再来一只也无妨。

一打面包摆在前，

一次吃光不眨眼。

卖牛奶的女人

“牛奶牛奶卖牛奶！”

卖声唤醒梦中孩。

卖奶女贩名玻缇，

信誉低下叫人疑。

街头巷尾有传言：

白垩粉往水里掺，

大功告成沿街卖，

真奶假奶叫人猜。

松饼小贩

松饼小贩可听说?

松饼小贩可见过?

他家住在德鲁里,

沿街叫卖人人知。

松饼小贩正在此,

美妙松饼尝一次,

回味叫人难割舍,

从此必成回头客。

擦鞋匠

两个鞋童坐街边，

为客擦鞋任君点。

曾是街头流浪子，

贫病交迫衣褴褛。

时迁事易今不同，

昔日浪儿变鞋童。

双手挣来糊口粮，

庆幸入了擦鞋党。

基督慈善学校

新门大街人丛间，

蓝衣少年常相见。

长服黄袜未着帽，

出入基督慈善校。

蓝色外套各相同，

衣着长大厚且重。

若是打起足球赛，

叠放一旁免阻碍。

基督教堂走廊入，

慈善学校大门处。

地处闹市人声沸，

难得清静在门内。

端立门廊正上方，

少年国王一雕像，

正是他把学校建，

距今已是三百年。

市政厅㊟

大名鼎鼎市政厅，

市长议员共宴饮。

听闻宾客好兴致，

饱食终日不离席。

市长议员爱佳肴，

市政厅里去处好。

红酒品质皆不凡，

甲鱼肥美惹人馋。

甲鱼炖汤真不赖，

美味绝伦人人爱。

市长议员常相聚，

市政厅里吃甲鱼。

---

1. 市政厅：Guildhall，伦敦市政厅是伦敦最具有象征性的重要建筑之一。它位于泰晤士河塔桥附近一个显著位置上，一共十层，包括议会大厅，各部门办公室和公共设施以及市长、议员、市政府工作人员的办公室。

果戈与马戈㊟

两大巨人真魁梧，

市政厅前做卫护。

巨人果戈是其一，

身旁马戈是其弟。

眼见筵席尽佳肴，

一星半点吃不着。

只因巨人非活人，

身虽魁梧却无声。

美酒珍馐咫尺间，

巨人耸立只俯看。

雕像若是能发声，

也为自己鸣不平。

巨人若往席间坐，

比起活人不逊色。

落座开嚼大口咽，

活灵活现两议员。

---

1. 果戈与马戈：Gog and Magog,果戈与马戈是英国民间传说中的两位巨人。传说他们被不列颠第一位国王布鲁图斯(Brutus)打败后，便被锁链锁在国王宫殿的大门旁，也是后来英国市政厅所在的地方。

喂猫人

喂猫人在街头走，

边走边唤“来吃肉！”

狗狗听到汪汪跳，

猫咪听到喵喵叫。

淘气小猫上前来，

呜呜仿佛恳求哀：

“先给小猫吃一口，

我们弱小长得瘦。”

喂猫人把肉片分，

猫狗大小都有份。

喂完继续沿街走，

边走边唤"来吃肉！"

夜班警察

甲乙丙丁四巡警，

排成一队向前进。

神情镇定慢踏步，

嗵嗵齐步向辖区。

厨娘嘉嘉倾心甲，

啤酒馅饼送给他。

阿甲轻叹思所爱，

堂堂男儿露羞态。

伊莲看上警察乙，

丙对冰冰独有意，

丁与婷婷有婚盟，

三位窈窕皆女佣。

育婴堂㊟

吉尔福德大街上，

矗立最大育婴堂。

孤儿长大出高墙，

即有婴儿占他床。

孤儿既无亲手足，

慈母爱抚半点无。

哺养万物之天父，

未忘孤儿赐眷顾。

天父感召善心人，

建造此处养弃婴。

破屋挨饿终得救，

育婴堂里得庇佑。

吃饱穿暖受教导，

高声歌颂又祈祷。

每逢周日人潮至，

来听孤儿唱赞诗。

礼拜过后即用膳，

齐聚餐厅等开饭。

天父恩典不可忘，

号角声起齐声唱。

礼毕刀叉叮叮当，

吞嚼咽吐啧啧响。

人声鼎沸真热闹，

男孩女孩兴致高。

---

1. 伦敦育婴堂：Foundling Hospital，伦敦育婴堂建于1739年。是一家专门收容和教育弃儿的孤儿院。

卖花女

“花儿芬芳又鲜艳，

各位先生看一眼。

鲜花当配美公主，

一个便士来一束。”

卖花妇人叫声起，

兜售鲜花谋生计。

一家大小求果腹，

全靠鲜花一束束。

艳后针

泰晤士河堤岸宽，

岸上矗立有奇观。

附近常有儿童玩，

从早到晚围它转。

成群结队大人来，

只为一睹其风采。

奇观名为“艳后针”，

引来游客无数人。

此针非同缝衣针，

针线盒里无处寻。

远自万里埃及来，

此针实为一石块。

泰晤士边矗立久，

静观古河水悠悠。

艳后古针渊源长，

老河自诩年更长。

石碑稀奇又庄严，

人间百态俯看遍。

异乡河畔伤落寞，

遥望可曾思故国？

待到伦敦夜眠时，

该有梦境降灵石：

埃及棕榈风中舞，

尼罗河水耳边语。

卖板栗的女人

“颗颗热乎香板栗！

一个便士来十粒！

各位路过瞧一瞧，

尝过便知板栗好！

我的炉火烧得旺，

烤得栗子噼啪响！

乌黑油亮个又大，

绝顶美味仅此家！

香甜热乎能驱寒，

一个便士能保暖！

暖暖和和捧在手，

香香甜甜吃进口！

喷香板栗大口嚼，

暖了双手再暖脚，

一声吩咐加十粒，

吃完从头暖到底！”

板栗女贩叫卖欢，

招呼行人来取暖。

颗颗板栗火上翻，

圆圆滚滚似面团。

正有儿童饥难耐，

围炉要把板栗买。

饱暖只需一便士，

有钱能买乐开怀。

篝火之夜㊟

篝火之夜真难忘，

机灵小子闹街巷。

众人肩抬老“盖伊”，

颠上颠下好滑稽。

全城游街看“盖伊”，

送他葬身篝火里。

十一月份第五天，

篝火之夜有渊源。

路人牢记想当年，

便赏小子辛苦钱。

一人要赏一便士，

能买多少小玩意？

---

1. 篝火之夜：the 5th of November, 十一月五日又称“篝火之夜”或“盖伊·福克斯之夜，英国人在每年的十一月五日燃放烟花、点燃篝火，焚烧象征盖伊·福克斯的套着旧衣服的草人。盖伊·福克斯（1570-1606）是天主教“阴谋组织”的成员，该“阴谋组织”企图实施火药阴谋，计划刺杀詹姆士一世和英格兰议会上下两院的所有成员。他们策划在1605年议会开会期间炸掉上议院。但是，在未完成任务时被发现。盖伊·福克斯在后来的审判中被处死。

儿童医院

可怜病孩小汤米，

受苦躺在医院里。

长了水泡要吃药，

咳嗽不断叫人恼！

如今病痛已全消，

重回妈妈的怀抱。

医院见闻趣味多，

一五一十对她说：

鹅毛枕头软绵绵，

蓝衣护士美又甜，

医生待人真温柔，

病人都是小朋友。

医院还有玩具店，

琳琅满目多好玩！

幸福之家

幸福之家真美满，

有图为证你来看：

猫咪嬉闹打斗欢，

老鼠跑上高旗杆。

金丝雀和小鹦鹉，

鸟兽一家和谐处。

小朋友们要学习，

不可骂人别互欺，

要像动物一家亲，

共建幸福大家庭。

清道夫注

年老体衰清道夫，

酷寒天里扫马路。

路人无论高或低，

脚下干净无淤泥。

清道夫是印度徒，

棕脸头巾引注目。

路人眼光不介怀，

只求施舍小钱财。

点头微笑把地扫，

神情仿佛对人道：

“爱靴美鞋莫沾泥，

一个铜板我帮你，

好心少爷行行好，

赏个铜板我效劳。”

---

1. 清道夫：crossing sweeper, 清道夫是19世纪街头的一种职业。清道夫在人们走过肮脏的城市街道时，为他们打扫他们将要走过的路面，以获取微薄的报酬。清道夫是城市底层人民的一种非正式职业，被人们归为乞丐一流。

潘趣与朱迪㊟

“一个便士看精彩！”

好戏开台莫走开！”

潘趣每日做买卖，

扯开嗓门招客来。

咒骂小狗揍老婆，

警官见他也要躲，

说起笑话劲头足，

潘趣讨钱有招术。

好戏演完敛够财，

携妻带狗下一台。

换条街道把人聚，

继续上演老把戏。

---

1. 潘趣与朱迪：Punch and Judy，是英国的一种传统的街头木偶戏，故事人物通常是两个：Mr. Punch与他的妻子Judy。

劳瑟街市场㊟

小男孩和小姑娘，

漂亮玩具想不想？

想要玩具对妈讲，

妈妈带你来市场。

淘气猿猴杆上爬，

刀剑手枪和喇叭，

积木绵羊小木马，

能哭会笑洋娃娃，

列队士兵在演习，

都在劳瑟市场里。

玩具挂成一串串，

玩具摆成一排排。

漂亮玩意满商店，

挤挤挨挨溢出来。

小男孩与小女孩，

来到这里直徘徊，

劳瑟市场玩具多，

满眼不知选哪个。

---

1. 劳瑟街市场：the Lowther Arcade, 劳瑟街市场是伦敦的一个著名的儿童玩具市场。

垃圾工来啦

已是晚上八点到，

宠物归巢该睡觉。

宝宝困倦难睁眼，

姐姐连连打呵欠。

妈妈站在楼梯道，

“垃圾工人就要到！”

说到就到真灵验，

垃圾工人在门前，

身强力壮又直爽，

家家门前放开嗓：

“垃圾垃圾收垃圾！”

车声辘辘同响起。

垃圾工人在离开，

一轮圆月升起来。

姐姐睡在小白床,

以为他把“晚安”讲。

下部
远航

旅途愉快

亲爱的朋友，去年《环城》时相遇，

如今我们一起《远航》，到远方去。

若是愿意抽出时间，何不加入？

我们一起漫游到附近的国度。

你也无需离开温暖的火炉旁，

因我们的向导是瑰丽的想象。

就让思绪生出翅膀，如燕翱翔，

越过平静光明的英吉利海峡。

纵然外面天气无常，风雨交加，

我们小小的旅程仍可启程出发。

现在快快翻开图片，你会看见

这本小书正是向读者你致献。

伦敦：打包行李

在途中

福克斯顿快车向前飞奔，注

转眼就看到腾腾的汽轮。

他们来到了福克斯顿港，

通过舷梯，下到那汽轮上。

看，梅宝与罗丝正在过梯，

都抱着洋娃娃，小心翼翼。

接着是奈莉、老师和波弟，

后面跟来提毛毯的丹尼。

梅宝神情焦急，不时转头，

生怕父亲没有跟在身后。

孩子们登上船，安然无恙，

兴奋地看周围一派繁忙。

汽笛长鸣，不停呜呜高叫，

“就爱这声音！”孩子们笑道。

当船上的闹声越来越吵，

罗丝轻声说，“风小可真好！”

汽轮轻捷地离开码头时，

梅宝与丹尼高兴地跳起。

---

1. 福克斯顿：Folkestone，英国肯特郡东部的港口城市。

穿越英吉利海峡

海面无波，天空晴朗干净，

只有几朵白云飘过头顶。

乘客们面带笑容，称赞道：

“我们真幸运，天气这么好！”

汽轮大副站在驾驶室里，

他认真转着舵，一心一意。

在晴天里转舵已是艰难，

碰上风暴又是何等挑战？

你看他站在那一方斗室，

脸上表情不带一丝欢喜。

“这旅程对他已不算新鲜，

他来来回回，已有太多遍。”

奈莉与父亲，一起转过身，

看汽轮留下长长的水纹。

“看啊，我们已经走了好远！

再见！再见！亲爱的英格兰！”

甲板上，丹尼、罗丝与梅宝，

高兴地一边闲逛一边聊。

“我的新娃娃名叫‘安托娃’，

你们记住！”梅宝叮嘱大家，

“若是在法国，还叫英国名，

这娃娃岂不是要羞死人！”

“随你怎么叫，”丹尼回答道，

“你自己还不是英国‘梅宝’？”

罗丝走向丹尼，越靠越近，

“风这会儿似乎变得更强劲，

若是狂风突袭，船可会沉？”

年幼的小罗丝不禁担心。

布洛涅

布洛涅：午餐㊟

聊着聊着，罗丝不再担忧，

维克多号安全到达码头。

他们于是在布洛涅登陆，

载客火车正在岸边停驻。

一家人并不想急着起程，

便决定在这里稍事休整。

图中他们在餐厅等午饭，

高小伙安德烈侍立一边。

另一桌那先生叫勒格洛，

带着他的狮子狗费德勒。

这狗既能直立，又会舞蹈，

还能用头和鼻子顶面包。

梅宝拿了方糖将他引诱，

奈莉也高声呼唤着狗狗，

聪明的费德勒颇通人意。

“这狗莫不是曾学过英语?

说什么他都懂！”梅宝惊叫。

“乞食的样子也如此讨巧！

---

1. 布洛涅：Boulogne，法国西北部的海港城市。

旅店

餐毕他们住进码头旅店，

大家都乐意待到第二天。

父亲想到一路旅途辛劳，

疲惫的孩子该睡个好觉。

这图上便正是那家旅店，

罗丝、梅宝、奈莉睡得正甜。

梦中梅宝在买法国玩具，

汽轮声响起在罗丝梦里。

奈莉梦见自己回到家里，

醒来身在法国，满心欢喜。

次日清晨，三人早早醒来，

她们望向窗外，面朝大海。

在法国的第一天早晨

她们看见一派美丽景象,

天朗气清，风景格外明亮。

海面上来来往往的渔船,

扬起红色和褐色的风帆。

此刻海水清澈而又平静,

一些渔船正向岸边驶近。

船舱堆着鱼儿，满载而归,

这都是昨夜下海的回馈。

在旅店楼下的人行道上,

渔妇们匆忙地来来往往,

她们高声叫卖着水产品,

奈莉叫道,“多热闹的一群！”

啪嗒啪嗒，响声此起彼伏,

那是渔妇们来回的脚步。

“我敢说她们穿的是木屐！

头上戴的帽子也好稀奇！”

早餐后一家人一起出门，

到处闲逛，看看街头风景，

他们走上坚实的古城墙，

英国旗帜曾在这里飘扬。

之后他们来到玩具商场，

玩具琳琅满目，叫人心痒。

娃娃各式各样，摆满货架，

头发是真的，眼睛还会眨。

其中一排玩偶，颜色鲜亮，

跟海边渔民们一个模样，

身上明码标价，仿佛在说，

“今天就来买呀，不要错过！”

父亲给孩子们买了玩具，

一只给梅宝，一只给罗丝，

还有两个非小波弟莫属。

接着他们又踏上了旅途。

鲁昂

鲁昂：晚安注

他们当天下一站是鲁昂，

沿途有许多陌生的地方，

火车一停就有铃声叮呤。

在亚眠有十分钟的停顿。注

丹尼买来巧克力当大餐，

他们在车上吃了三顿饭。

最终到达鲁昂，天色已晚，

旅馆的钟显示已是八点。

梅宝疲倦地躺在椅子上，

她旁边的柴火烧得正旺。

波弟已熟睡，罗丝道晚安，

她也已困得睁不开双眼。

次日清晨，穿过古雅街道，

他们去参观圣旺老教堂。

他们步履急切，边走边聊

一家人漫游在古城鲁昂。

---

1. 鲁昂：Rouen，法国西北部城市，是中世纪欧洲最大最繁荣的城市之一。
2. 亚眠：Amiens，法国北部城市。

圣旺教堂注

丹尼先说："这座无畏之城，

历史上曾属于我们大英。"注

奈莉说："亚瑟王子就在此注

被约翰王囚禁，整日悲泣。

圣女贞德，命中大劫来临，

也是在此受审，遭受火刑。"

听到这些，罗丝不禁感伤，

"我们愉快地在这里闲逛，

想起曾在此居住的人们，

他们受苦受难，惹人心伤。"

他们来到了大圣旺教堂，

走进了宽敞的教堂门廊。

丹尼和奈莉，并肩把路带，

其他人在看门口的乞丐：

盲人皮埃尔，永远在守望，

他聆听着游人来来往往，

默默祈祷，有缘来此之人，

某个会想到他，给予怜悯。

他双目失明，听觉却很好，

人还没走近，他早已知道，

就摇起破锡罐里的硬币，

“叮当”一声，是波弟送的礼--

他慷慨送给乞丐一个苏，

那本是他买糖果的存储。

他们终于走进鲁昂教堂，

穿过甬道与十字形袖廊，

到主教座堂参观罗洛墓，(注)

他是诺曼底第一任君主。

“我们是英国人，”梅宝抗议，

“为何要对这位罗洛在意？”

说罢不等回答就跑开了。

读者们能否告诉她为何?

---

1. 圣旺教堂：Église de St-Ouen，建于14世纪，曾是鲁昂的主教座堂，是一座宏伟的哥特式建筑。
2. 英法百年战争期间，1419年1月19日，鲁昂曾投降英格兰的亨利五世。法国国王查理七世于1449年收复鲁昂。
3. 亚瑟王子指亚瑟一世，1194-1202年间为布列塔尼公爵。1191年被英格兰国王理查一世立为王储。被约翰王囚禁于鲁昂，后来神秘失踪。
4. 罗洛：Rolf，通常被称为Rollo，是一个维京海盗首领，公元911年被法国国王封为诺曼底公爵。他的后继者后来征服了英格兰。

莱皮瑟利街

穿过幽暗又肃静的走廊，

他们走出寒冷的大教堂。

微笑的太阳在门外迎接，

他们接着走进一条老街，

街名是法语，古怪又拗口。

又穿过很多条街道之后，

他们来到“罗莎莉托儿所”，

穷人的孩子在此有着落。

父母一天只花费一个苏，

孩子便得到照料与教育。

妈妈外出干活，不能兼顾。

孩子们很喜欢这位修女，

好罗莎莉修女为人和蔼，

对淘气鬼她也毫不介怀。

在第一个房间，我们看见，

宝宝们正围着她吃午餐。

多多找不到饭勺正在哭，

会有人找到并把他安抚。

克莱尔修女俯身摇篮旁，

照料睡醒的米妮小姑娘。

费莉希缇修女轻唱歌谣：

“宝宝上又下，回到我怀抱！”

托儿所还有宽敞的教室，

孩子们肩并肩坐在一起，

他们读着书，修女细细听，

等到所有功课都已完成，

大家就围成一圈站起来，

集体欢歌跳跃好不开怀！

时而手牵着手踏着节拍，

时而前后踏步站成一排。

修女手中摇着一块响板，

啪嗒啪嗒，节奏一目了然，

前进后退，步伐一丝不乱，

又唱又跳都紧跟着响板。

现在大家看看斯蒂芬妮，

她只有五岁，却聪明伶俐。

她不仅已把字母表认全，

还能把它们教给小伙伴。

此刻她正用教鞭指着“J”，

教孩子们如何把它读会。

要教妮奈特可是不讨好，

因为她还只是个小宝宝。

到达卡昂㊟

我们的朋友逛遍了鲁昂，

把那里的名胜都已走访。

他们便来到古老的卡昂，

这是诺曼底另一个地方。

他们到了卡昂的第一站，

一起出现在大酒店门前。

葶儿老师，罗丝，波弟最早，

剩下的人正在慢慢走到。

站着迎候的有酒店经理，

他弯腰对客人鞠躬行礼，

女主管态度温柔又可亲，

机警的勤杂工随时待命。

父亲和丹尼站在不远处，

正打算把车费付给车夫。

酒店经理搓着手掌问道，

“先生有什么需要我效劳？”

说着又向客人打躬屈膝，

这位经理真是彬彬有礼。

点好了餐，我们便去厨间，

瞧瞧厨师们，看那些餐盘

堆得好高！还有铜锅铁瓢，

厨师要为我们烹制佳肴。

法餐别有风味，人人知道，

可是蒜味还是不要为妙。

要是问起如何烹制佳肴，

恐怕他们不会透露诀窍。

不知用料可有蜗牛青蛙?

抑或那只是游客的大话?

当然，菜单上已写有菜名，

糟糕的是我们都看不清。

---

1. 卡昂：Caen，法国北部城市。

卡昂的洗衣妇

第二天早晨，孩子们外出，

他们来到奥恩河边漫步。

只见那河边有排白杨树，

附近草地上有群洗衣妇。

其中有位纳内特老奶奶，

拿着湿衣服使劲拧起来。

老奶奶的女儿叫尤金妮，

她先把衣服泡进了水里，

大家再抹上肥皂，擦一会，

又拿棒槌搓呀搓、捶呀捶。

她们全力以赴，工作勤快，

把衣服洗得干净又洁白。

卡昂的磨刀人

在法国，以磨刀为生的人，

被取了个“流浪人”的戏称。

这人从来不在家里逗留，

永远都在大街小巷游走。

有刀可磨他会非常乐意，

但活一干完他就要离去。

一只小狗跟着这磨刀人，

为他转动磨刀车的车轮。

他正在为一位农妇干活，

这时停下试试刀刃如何。

小狗听到主人的闲谈声，

听到他与农妇聊得开心，

说说这谈谈那，东拉西扯，

不禁担心他耽搁了干活。

而磨刀人继续谈天说笑，

全然不顾小狗正在心焦。

巧克力与牛奶

有个小莉莉，三岁还不足，

有天跟妈妈到乡下散步。

路上她们俩一直在闲聊，

说着黄牛白牛，树木花草。

莉莉想吃蛋糕和巧克力，

这是她午餐最爱的东西。

“宝贝，”妈妈说，“我们去问问，

那挤奶的女孩一定好心，

愿从漂亮的白奶牛肚里，

挤些香香的牛奶送给你，

“我想吃巧克力！”莉莉叫道。

“亲爱的，你不要无理取闹，”

妈妈说，“现在哪有巧克力?

我们已经远远离开城里。

去摸摸那头白白的奶牛，

它的毛像牛奶一样滑溜。”

莉莉说，“既然白牛产牛奶，”

“巧克力定是黄牛身上来。”

卡昂的织工

在法国许多简陋的小屋，

织布机的线轴穿梭不断，

从早到晚跳着复杂的舞，

织出美丽又轻盈的花边。

手指缠来绕去多么灵活！

枕上丝线一根也不错过。

线轴似乎从机子上跳起，

去迎接编织花边的手指。

花纹显出，快得令人称奇，

眼前根根丝线如此绚丽，

转眼变做茎干、树叶、鲜花，

似乎借巫师的魔力幻化。

纳内特奶奶，虽然已半盲，

织出的花边没人比得上。

年仅七岁的小孙女朱莉，

已经在学拿线轴的姿势。

既无图画也无现成样板，

这些乡民如何设计花边？

花草树木，窗上凝结的霜，

伸展的蕨叶，蜘蛛的丝网，

花样就从它们身上学会，

他们懂得欣赏自然之美，

心怀对美丽优雅的喜欢，

织出这美轮美奂的花边。

铁道交叉口

第二天去巴黎，一早启程，

大家不停看着窗外风景。

一路有很多美丽的小路，

火车都呜呜地飞驰过去。

交叉路口都站着守门人，

拿着小号和小旗看着门，

车过之前要关闭警戒栏。

图中玛丽正站在你眼前，

她要把警示的号声吹响，

女人干这活可真不寻常。

只因她的丈夫是个懒汉，

眼看火车马上要到眼前，

他就躺在不远处的小屋，

关键时刻不肯挪动一步。

玛丽大声催促着她丈夫：

“该关上警戒栏啦！你快去！”

“不用催，还早呢！”懒汉答道。

玛丽只好自己拿起小号，

日复一日，每天都是这样，

总是玛丽去把号声吹响。

火车站

哐当哐当！他们仍在旅途，

经过小溪和幽静的山谷，

引擎的机轮放慢了速度，

最终慢悠悠停下了脚步。

这里是一个拥挤的小站，

乘客有半小时午餐时间。

饭厅里摆着诱人的餐点，

孩子们早已经饥肠辘辘，

小嘴巴都开始狼吞虎咽，

直到全都吃得心满意足。

孩子们满足了食欲之后，

组成一个队伍四处转悠。

他们看着周围各色人等：

蓝衫的脚夫，白袍的牧师，

修女都穿得整洁又干净，

还有农夫和他们的妻子，

法国这些人群真是好玩，

孩子们都看得饶有兴味。

听！车要开了！得抓紧时间

快快坐回到自己的座位。

引擎轰隆，带着他们飞走，

把那些人都甩在了身后；

现在你翻到下一页看看，

他们已经安全抵达巴黎。

巴黎——皇宫花园

巴黎，明媚又欢乐的巴黎，

太阳笑盈盈，空气也欣喜！

孩子们一路上旅途辛劳，

到了巴黎，却整夜没睡好，

他们听着街道嗡嗡低鸣，

一直梦着天亮后的美景。

清晨天气好，他们吃过饭，

便来到老皇宫旁的花园。

一群法国小朋友在游戏，

他们很快也参加了进去。

有个男孩让他们玩铁环，

还送给波弟一个面包圈；

他说话飞快，看来很喜欢

跟可爱的奈莉一块儿玩，

尽管他一个字也听不懂，

英国小女孩说话的内容。

爸爸带他们从花园离开，

来到了一家咖啡店门外，

爸爸买来巧克力和雪糕，

哇，哪个更好吃，你可知道？

巴黎，明媚又欢乐的巴黎，

太阳笑盈盈，空气也欣喜！

杜伊勒里公园㊟

有一个小老头，每天下午

到杜伊勒里公园来散步。

你们看，鸟儿一见他出现，

就唱起歌儿来，在他身边

飞来飞去，还飞上他肩头

歇一歇，自由自在乐悠悠。

老头把碎面包装满衣兜，

来款待这些林中的朋友，

它们显然也明白他的爱，

所以有时会钻进他口袋。

啊，你听，那边又是在干嘛？

想必是小丑在把木偶耍。

我说啊，里面那个老朱迪，

她连珠炮似的说着法语，

瞧那潘趣先生的可怜样，

准是被他老婆骂得够呛。

但你再看一会，就看见他

把自己的老婆往死里打。

入场坐下吧，去看她挨揍，

欣赏好戏，一便士就足够。

---

1. 杜伊勒里公园：Jardin des Tuileries，座落于卢浮宫与协和广场之间，建于1644年，曾经是杜伊勒里宫的一部分。

克吕尼博物馆㊟

然后去哪？孩子们总在问，

他们每天都有新的趣闻。

有时萼儿老师抱着波弟，

旁边跟着梅宝和小罗丝；

另外两个孩子稍大一点，

爸爸带着他俩去看画展，

参观一些有历史的建筑，

到处走走歇歇，流连驻足。

在玛德琳教堂看过婚典，

又到塞纳河边的圣母院，

登上高塔，那美丽的风光

全世界的美景都比不上。

一天爸爸带大家去参观

一座大博物馆，里面摆满

罕见的老家具，全都来自

中世纪艺术家们的奇思；

还有那珍贵的金器银器，

古代一流巧匠的好手艺。

正当大伙儿朝那边看去，

波弟瞅见“亨利王的阶梯”，

便让梅宝扶着爬到上面；

爬到一半时，他朝丹尼喊：

“快来抓我呀！”然后拼命跑，

丹尼使劲追，一阵阵欢笑。

波弟头一个爬完：“我赢啦！”

但他嘴上才得意了一下，

便惊慌地转头跑向丹尼，

“啊，我跟那人撞到了一起！

吓死我了！”波弟叽叽喳喳，

扭身晃脑。“呸，你撞不伤他！”

丹尼说。于是波弟鞠个躬：

“我们要走了，再见，老士兵！”

1. 克吕尼博物馆：Musé de Cluny，现称中世纪博物馆，是巴黎的一座博物馆，过去曾是一座酒店，始建于1334年。现在博物馆内收藏有众多中世纪时期的藏品。

动物园

第二天下午在动物园里，

孩子们听了一个小故事，

故事讲的是那儿的大象，

你们想听，我也来讲一讲。

萌宝和囧宝是两头大象，

来自印度，他们遥远的家乡。

他俩是一对姐姐和弟弟，

如今定居在伦敦和巴黎。

囧宝收到一份热情邀请，

请他跨过大西洋去扬名；

囧宝说，“我真不想去，可是

他们老在催，我没法推辞！”

于是囧宝就去了美利坚，

而他姐姐萌宝非常喜欢

同巴黎的小朋友们作伴，

身为大象的她生性乐天：

“我在首都住得宽敞透气，

跟鸵鸟和单峰驼做邻居；

每天都能和孩子们见面，

这是最适合我的动物园！”

萌宝走得稳当，就是不快，

骑着她你跑不了越野赛；

但骑坐的机会还有很多：

你可以骑小矮马或骆驼，

乘坐几人小牛车也不赖；

要是你嫌这几样太古怪，

就搭乘两排座的小电车，

在这花园和树林里穿梭。

请带上门票，从湖边动身，

离开花园，准备去马约门。

天鹅

“嘿！美丽的天鹅，

你可知道动物园里

那些古英格兰天鹅，

他们都像极了你？”

“根本不用你说，

我也万分知晓！”

怪脾气的老鸟回答，

“那实在很可笑，

我敢说他们的样子

根本不值得一瞧；

想看看什么是范儿？

到了法国你才知道。”

他转过大尾巴，

轻蔑地抖了抖，

然后在风中张开双翅，

头也不回地飞走。

“嘿！美丽的天鹅，

你知道不知道，

动物园里的天鹅

都没有你一半高傲？”

林荫大道上的鲜花摊

有一位维多琳大妈

在街上摆摊卖鲜花，

摊上有百合，有玫瑰，

还有白色的雏菊花。

她从清早忙到晚上，

做成的花束好漂亮，

许多行人纷纷购买，

大妈的生意真兴旺。

小巴兹尔和艾美丽

在一旁看得眼巴巴；

巴兹尔举起一只手，

来恳求维多琳大妈：

“您可不可以送给我

一朵香喷喷的小花

或者一小片绿叶子，

好心的维多琳大妈？”

“你想要花，带钱了吗？”

维多琳大妈告诉他，

“一朵也不能送给你，

要知道我是在卖花。

没有钱，你要到乡下，

农村里到处有野花。”

凡尔赛宫的一天

也许你知道，在凡尔赛宫，

人们参观时的主要看点

是无数的战争画作，难道

真的发生过那么多大战？

难怪孩子们更喜欢花园，

因为那儿有美丽的喷泉，

波弟说得好：“打仗太恐怖，

不如像喷泉一样整天玩。”

无辜者喷泉

在这美丽的喷泉周围，

麻雀儿天天成群结队，

它们惬意地探头啜饮

池中那亮晶晶的泉水。

这些小小的“无辜者”呀，

整天都绕着喷泉玩耍，

快乐又安全，啥也不怕。

安东尼手里拿着面包，

站在妈妈的身旁；你瞧，

这些活泼的小鸟一见，

就纷纷飞向他的面包，

个个都想分享一份儿，

把小安东尼吓了一跳。

安东尼可不愿意分享，

“这个面包是我的，”他想，

“就应该让我自己吃掉。”

“儿子，大方点，”妈妈说道，

“就算这个没了，还有不少，

家里面包任你吃个饱，

你手里的就分给小鸟。”

看，咱们的一家小游客

正从这喷泉附近经过，

他们穿过露天的场地，

走进了室内的集市里。

巴黎的集市

从早到晚，买卖来来往往，

从早到晚，百货喧喧嚷嚷。

各种食物这儿都能看到，

禽类、肉、鱼，你常吃的菜肴。

鱼市位于这一页的背面，

贝类在最近的摊上出现。

真要从这说起，把各种鱼

逐一道来，我得说上一年。

看，这儿有只觅食的小猫，

还有个小孩鲍罗在大笑，

他正瞧着他的姐姐丽萨，

她的手会被龙虾夹住吗?

布莱丝太太在那边摆摊，

她说她的贻贝物美价廉，

内莉听了只是嫣然一笑，

却没停下脚步来瞧一瞧。

我猜她想必是理解不了

布莱丝太太要做的介绍：

法国玩意的有趣和美妙。

集市上还有屠夫的肉铺，

也在卖家禽、沙拉和果蔬。

如果你想买，这儿还出售

味道鲜嫩甜美的“法国豆”。

从早到晚，买卖来来往往，

从早到晚，百货喧喧嚷嚷。

在卢森堡公园里

罗丝、波弟乘着车马，

梅宝拿着两个娃娃，

走在他俩马车旁边，

一同去卢森堡公园。

转眼到了卢森堡宫，

正敲响正午的时钟；

走出来一群参议员，

像在咱们的上议院。

有个妇女在那叫卖：

“风车，球，蝴蝶，谁要买？”

看，约瑟芬和菲利普，

又是眼馋，又是羡慕。

查尔斯站在她面前

不吭声，手里没有钱：

刚才买了个大气球，

他已经掏空了衣兜。

知足吧，我的小朋友，

钱花掉，就不在你手。

先跟你的小狗玩去，

改天再买更多玩具。

香榭丽舍大街的旋转木马

在这里，从早到晚，都有赛马可以玩；

它们从来不失蹄，也从来不会疲倦。

在这里，从早到晚，都有赛马可以玩；

谁想要来骑一骑？马和狮子等着你！

还有大熊和老虎，骑着安稳又惬意。

谁想要来骑一骑？马和狮子等着你！

开始他们慢慢地跑圈圈，

后来就越来越快地旋转。

路易斯的白衣还看得见，

加斯帕德已消失在眼前。

罗丝、梅宝并排坐在一起，

波弟在旁边看着她俩骑。

丹尼太大了，不能一起玩，

他就一直等着大家跑完。

那个保罗哥哥一脸认真，

想到他和妹妹感情最深：

“要是我有一块钱，克莱尔

就能在这开心地玩一阵。”

去加莱的夜间旅途

现在，带着遗憾，他们一起

告别了明媚、欢乐的巴黎；

你看，他们已经再次出发，

前往加莱，下一个目的地。

这段旅程是在夜里进行，

一开始他们还觉得来劲；

但一小时又一小时过去，

他们渐渐地失去了活力。

于是奈莉就对姐妹们说，

“咱们再拿张毯子搭个窝，

就当我们在家里的床上

紧紧依偎着，舒适又安详；

再告诉自己，今晚最安静，

直到一夜过去，迎来黎明。”

就这样温暖地裹紧自己，

他们很快沉睡在梦乡里。

啊，这段国外的快乐时光，

在他们梦里又重新流淌：

他们仿佛又回到了巴黎，

再次看到人群熙熙攘攘。

“极乐世界”就在树荫之下，

那里住满可爱的洋娃娃，

有的在无忧无虑地聊天，

有的在自由自在地骑马。

“复活节彩蛋”堆满了鸟巢，

这神奇玩意数量真不少；

还有好多愚人节的傻瓜，

身穿着金背心和银外套。

这奇妙的梦境正在飞驰，

让时间得以静静地流逝，

直到这次铁路行程结束，

拂晓来临，新的一天开始。

加莱港

他们出国行的最后一处--

加莱，曾经是英国的国土。

一座美丽古塔矗立一旁，

饱经风霜，颜色已是棕黄。

眼前就是海港的入口处，

从护城墙上的大门进入，

轮船已在那里整装待发，

要带我们穿越多佛海峡。

再见再见，快乐的法兰西，

异国之旅就结束在这里。

回家

我们出发啦！船加速向前，

船桨以最高速划过水面，

海风在船背后推动着它，

航途留下了雪白的浪花。

船上每双眼睛都在远眺，

把英国海岸的白崖寻找。

汽船腾腾向前，白崖终于

闪着微光，近得触手可及。

海面细浪翻飞，洒满阳光，

高高的桅杆上旗帜飘扬，

一天的旅程快要结束时，

夕阳沉落在灰暗的城市。

看，港口近了，附近有堡垒，

还有老多佛堡，坚不可摧。

还有五分钟--就要靠岸啦，

我们穿过了英吉利海峡，

安全踏上了英国的海岸，

我们向着大海说声再见，

跳上火车，再次开启旅程，

向回家的方向全速前进。

我们越过城市，奔向乡下，

在夜色茫茫中回到了家。

亲爱的奈莉、梅宝和罗丝，

丹尼，再加上聪明的波弟，

我们的旅程在这里结束，

让我们期待着下次重聚。

希望明年春天，我们也像

这次法国之行，如燕翱翔。

安全抵达

现在我们终于安全返程，

此刻火车在铁路桥暂歇，

让我们借这间隙道个别，

问问你们旅途可还尽兴？

让我们期待着下次相遇，

在喧嚷大街或乡间小路。

分别前，让我们逗留片刻，

微笑着凝视这一派祥和：

夕阳的余晖，退潮的河水，

圣保罗的穹顶，伦敦光辉！